

RESEÑA

por la Prof.^a Dra. Adriana Mitkova

**Departamento de Estudios Hispánicos, Facultad de Filologías Clásicas y Modernas,
Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”**

sobre la tesis doctoral presentada para la obtención del grado académico y científico de **Doctor**
en el área profesional 2.1. *Filología*, Programa de Doctorado en *Lenguas Romances*,
Lingüística Aplicada y Estilística (lengua española)

Tema: “El español especializado en el ámbito de la diplomacia y las relaciones internacionales”

Autora: Prof.^a Ayudante Daniela Vitanova, Departamento de Estudios Hispánicos, Facultad de
Filologías Clásicas y Modernas, Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”

Datos del procedimiento

Con la Orden № ПД-38-301 de fecha 17.06.2025, emitida por el Rector de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”, fui designada miembro del jurado científico para la defensa de la tesis mencionada. Según consta en el Acta № 1 del 19.06.2025, correspondiente a la reunión del jurado, se me encomendó la elaboración de la presente reseña.

Los materiales presentados por la candidata cumplen con los requisitos establecidos en la Ley de Desarrollo Académico en la República de Bulgaria, el Reglamento de su aplicación y el Reglamento sobre las Condiciones y el Procedimiento para la Obtención de Grados Científicos y la Ocupación de Cargos Académicos en la Universidad de Sofía.

El resumen refleja de manera precisa, completa y objetiva el contenido de la tesis doctoral. Las obras presentadas por la autora cumplen con los requisitos mínimos nacionales de actividad científica; una de ellas fue publicada en una revista científica nacional, y las otras cuatro han sido aceptadas para su inclusión en volúmenes académicos y revistas especializadas.

Evaluación de la tesis doctoral

Extensión y organización

El manuscrito presentado tiene una extensión de 224 páginas y está organizado en una introducción, cuatro capítulos principales, una conclusión y una lista bibliográfica.

Elección y actualidad del tema

La tesis doctoral de Daniela Vitanova constituye un estudio riguroso y multidimensional sobre el español especializado en el ámbito de la diplomacia y las relaciones internacionales. El tema supone una aportación innovadora y prometedora en un campo relativamente nuevo y escasamente explorado. El objeto de análisis y el enfoque metodológico se sitúan en la intersección de varias disciplinas científicas —la estilística, la pragmlingüística y el análisis del discurso—, dotando al trabajo de un carácter marcadamente interdisciplinario, esencial para su relevancia y actualidad científica. La elección del tema encuentra su fundamento en la formación académica de la autora, su experiencia docente en la enseñanza del español como lengua extranjera y su interés constante por la comunicación diplomática. Su competencia experta en la lengua española y en su uso especializado en contextos profesionales se proyecta de forma lógica y acertada en este trabajo.

Objeto, hipótesis, objetivo y tareas

El objeto de estudio es el discurso diplomático, concebido como una forma específica de comunicación profesional institucional. Se formulan varias hipótesis relativas a la naturaleza, funciones y mecanismos lingüísticos propios de la comunicación diplomática. La hipótesis central sostiene que el lenguaje diplomático es una forma persuasiva de comunicación, que no solo busca un intercambio eficaz de información sino que también es una herramienta clave para la interacción profesional en diplomacia. El objetivo principal es analizar las características del lenguaje diplomático como variedad de estilo funcional. Para ello, se plantean tareas concretas de investigación que siguen un orden lógico y reflejan una estrategia bien diseñada, entre las que destacan: la descripción del lenguaje diplomático y la diferenciación entre sus formas escrita y oral; la identificación del papel fundamental de la cortesía lingüística como mecanismo discursivo; el análisis de los recursos lingüísticos al servicio de la

persuasión; así como el estudio de la orientación pragmática de dichos recursos dentro del marco de las normas protocolares y sus posibles desviaciones en la comunicación oral.

Marco teórico y metodológico

El primer capítulo define el marco teórico y metodológico, y se caracteriza por su profundidad analítica y riqueza informativa. La autora demuestra un dominio sólido de las principales teorías en los ámbitos de la estilística y la pragmalingüística, aplicando una lectura crítica y reflexiva a los modelos seleccionados. Se presentan enfoques conceptuales propuestos por investigadores reconocidos en el ámbito, junto con aportaciones propias que contribuyen a esclarecer las particularidades del discurso diplomático en el contexto de la comunicación pública, el protocolo y las normas profesionales. Se destacan las zonas de contacto con otros discursos institucionales —como el político, el jurídico, el administrativo y el económico—, al tiempo que se pone de relieve su carácter distintivo. Asimismo, se presenta una revisión detallada de nociones clave como estilo funcional, registro y género. La categoría de cortesía lingüística se examina desde distintas perspectivas teóricas y terminológicas, y se integra de forma coherente en el marco de la comunicación diplomática, interpretándose como eje principal y táctica verbal dentro de una estrategia de persuasión.

La autora propone un modelo analítico adecuado a los objetivos de la investigación, basado en una estructura tripartita: *estrategia*: la persuasión como objetivo comunicativo; *táctica*: la realización de la estrategia a través de la argumentación, la cortesía y la manipulación; y *técnica*: los recursos lingüísticos concretos mediante los cuales se realizan las tácticas.

Las diferencias entre comunicación verbal y no verbal, así como entre los modos escrito y oral, se ilustran mediante el análisis de recursos comunes a ambos canales, como las formas de tratamiento, la terminología, los cultismos y unidades léxicas de origen extranjero.

El segundo capítulo aborda la persuasión como objetivo principal del discurso diplomático, presentando una síntesis de las principales propuestas de la Teoría de la Argumentación y destacando conceptos como la manipulación, las falacias, las técnicas manipulativas y la demagogia. Se establece con claridad la distinción entre argumentación y manipulación, considerándolas tácticas diferenciadas dentro de una misma estrategia persuasiva.

Parte analítica

Basándose en la concepción de M. A. K. Halliday sobre el registro como uso situacional del lenguaje, condicionado por los parámetros *campo*, *tono* y *canal* de comunicación, la autora organiza la

investigación distinguiendo entre comunicación escrita y oral, lo que determina el contenido de los capítulos tercero y cuarto.

En el tercer capítulo se examinan 171 documentos de correspondencia diplomática oficial y se sistematizan los recursos léxicos, gramaticales y las particularidades estilísticas del discurso diplomático escrito, examinados a la luz de su función pragmática.

La exposición se organiza en función de la frecuencia de categorías gramaticales y su relación con nociones pragmáticas como cortesía, confianza y persuasión. Se concluye que la selección de recursos responde al objetivo semántico-pragmático de establecer relaciones interpersonales e interinstitucionales conforme a las normas protocolares.

En el cuarto capítulo se examina un corpus de 52 intervenciones orales de diplomáticos hispanohablantes, que incluye diversos formatos comunicativos — debates, entrevistas y discursos públicos— pronunciados en contextos oficiales o semioficiales. A partir de los datos empíricos, se establece una distinción fundamentada entre el registro formal y el registro semiformal-informal del discurso diplomático oral. Se analiza la dinámica de la comunicación oral diplomática, que se desplaza entre la rigurosidad propia del lenguaje escrito y la espontaneidad de la oralidad, considerando asimismo la influencia de las plataformas digitales en el estilo comunicativo de la práctica diplomática oral. El análisis confirma la hipótesis de que el lenguaje oral diplomático es susceptible a desviaciones de las normas protocolares según las condiciones comunicativas particulares. Se establece que los diplomáticos emplean intencionadamente diversas estrategias discursivas con el fin de alcanzar objetivos comunicativos concretos en el contexto de la comunicación pública.

Los dos capítulos analíticos de la tesis evidencian un elevado grado de precisión y coherencia metodológica. El extenso y diverso corpus empírico procesado refleja una labor considerable y rigurosa, lo que garantiza la fiabilidad y validez de las conclusiones derivadas.

Mediante la identificación de patrones a partir de un corpus auténtico, la autora demuestra su hipótesis principal: que la comunicación diplomática es, por su naturaleza, una forma de comunicación persuasiva, realizada mediante la selección adecuada de recursos pertenecientes a distintos niveles del sistema lingüístico, en función del contexto social y cultural en el que tiene lugar el acto comunicativo.

Parte final

Las conclusiones de la tesis resumen los principales resultados de la parte analítica de trabajo, demostrando de manera clara la correspondencia entre las hipótesis formuladas, los objetivos planteados y las tareas investigativas realizadas.

Fuentes bibliográficas

La bibliografía se distingue por el volumen y la calidad de las fuentes seleccionadas, que incluyen obras científicas clásicas y contemporáneas de reconocido prestigio, correctamente citadas, críticamente interpretadas y utilizadas de manera productiva en el marco del análisis.

Estructura y estilo

La estructura global del trabajo está científicamente argumentada y se caracteriza por un alto grado de coherencia lógica y precisión terminológica. Los resúmenes al final de cada sección aseguran una transición fluida y la cohesión del discurso. El texto está redactado en un estilo académico que se distingue por su claridad y precisión, respetando estrictamente los requisitos de género y estilo propios de la investigación científica. A pesar de la complejidad del tema, la exposición se mantiene accesible y clara, facilitando la comprensión del contenido.

Aportes científicos y prácticos

Entre las principales aportaciones científicas destaca la delimitación y fundamentación del estilo diplomático como una variante autónoma del estilo administrativo-formal, lo que representa un avance significativo en la tipologización del discurso profesional. Merece especial atención la aplicación pertinente del modelo analítico tripartito –estrategia, táctica y técnica–, cuya eficacia queda demostrada en el presente estudio y que presenta un potencial considerable para su adaptación a otras esferas de la comunicación institucional y profesional.

Desde una perspectiva práctica, la investigación revela posibilidades concretas de aplicación de los resultados en la enseñanza del español con fines específicos, especialmente en ámbitos como las relaciones internacionales, el derecho y la comunicación intercultural. La diversidad empírica y las observaciones lingüísticas sistematizadas pueden servir de base para el desarrollo de materiales didácticos especializados, glosarios y recursos lexicográficos orientados al dominio del español diplomático.

Conclusión

La tesis doctoral de la Prof.^a Daniela Hristova Vitanova representa un trabajo serio y valioso, con aportes significativos que destacan por su solidez teórica, rigor metodológico y originalidad en el enfoque. El estudio evidencia un profundo dominio de la problemática actual en los estudios hispánicos contemporáneos y la lingüística aplicada, al tiempo que revela madurez científica y profundidad analítica.

En virtud de lo anterior, propongo al honorable jurado académico otorgar a la Prof.^a Daniela Vitanova el grado académico y científico de **Doctor** en el área profesional 2.1. *Filología*, programa de doctorado en *Lenguas Romances, Lingüística Aplicada y Estilística (lengua española)*.

Sofía, a 28 de julio de 2025

Firma:

Prof.^a Dra. Adriana Mitkova

Departamento de Estudios Hispánicos, Facultad de Filologías Clásicas y Modernas,
Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”